

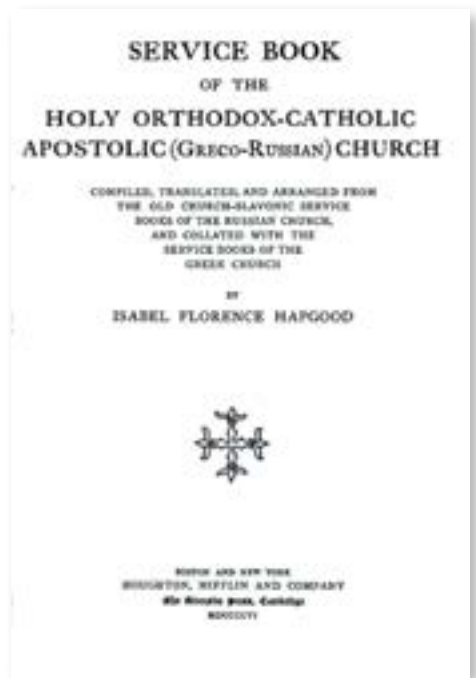
ПОНЯТЬ РУССКУЮ ДУШУ ЧЕРЕЗ МОЛИТВУ

КАК ПОЯВИЛСЯ АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД ПРАВОСЛАВНОГО
БОГОСЛУЖЕНИЯ



*Изабель Хэнгуд.
Август 1890 г.*

В 1906 году вышло первое издание классической книги богослужебных текстов на английском языке *Orthodox Service Book* («Православный богослужебный сборник»). Она представляет собой сборник чинопоследований и молитв, переведенный с церковнославянского на английский язык известным американским филологом Изабель Флоренс Хэпгуд. Ее судьба поразительным образом тесно переплелась с судьбами великих людей России: Патриарха Тихона, когда он еще был архиепископом Алеутским и Северо-Американским, праведного Иоанна Кронштадтского, русских писателей Ф. М. Достоевского, Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, а также святых Американской Церкви. История о том, как начался путь Изабель Хэпгуд к переводу православного богослужения, которым до сих пор пользуются православные общины Северной Америки, — в нашем специальном материале.



Интерес к русской культуре

По происхождению англо-шотландка, Изабель Флоренс Хэпгуд родилась в Бостоне в 1850 году. Всю жизнь она была прихожанкой Епископальной Церкви США. Окончив в 1868 году школу в Коннектикуте, Изабель самостоятельно занялась изучением иностранных языков. У нее обнаружили необычайные способности. За короткое время Изабель изучила практически все языки романской и германской групп, а также некоторые славянские языки и профессионально переводила поэзию и прозу с французского, испанского, итальянского и немецкого.

В Гарварде девушка познакомилась с профессором Фрэнсисом Джеймсом Чайлдом, который посвятил свою жизнь изданию английских и шотландских народных баллад. Хэпгуд заинтересовалась древнерусскими песнями и балладами, которые в 1885 году она издала в переводе на английский язык. В издание вошли древнерусские былины о Вольге Всеславьевиче, Микуле Селяниновиче, Святогоре, князе Владимире, знаменитых трех богатырях Илье Муромце, Добрыне Никитиче и Алеше Поповиче, а также Дунае Ивановиче, Василии Буславовиче, Садко и других героях древнерусского эпоса. Работая над переводами былин, Хэпгуд изучала труды П. Киреевского, Л. Майкова, Ф. Буслаева и других историков

русской литературы. Интерес исследовательницы к России возрастал, и от былин Изабель перешла к изучению современной русской прозы.

В 1886 году вышли ее переводы «Тараса Бульбы» и «Мертвых душ» Н. В. Гоголя, а также «Детство. Отрочество. Юность» Л. Н. Толстого. В 1886–1887 годах Изабель наняла русскую учительницу, чтобы изучить русский разговорный язык, после чего вместе с мамой отправилась в путешествие по России. Переводчица знакомилась с русскими писателями, богословами, деятелями культуры, ездила по церквям

У Изабель Хэпгуд была особая любовь к русскому языку, русской культуре, русскому народу и его православной вере.

и монастырям, изучала хоровое пение.

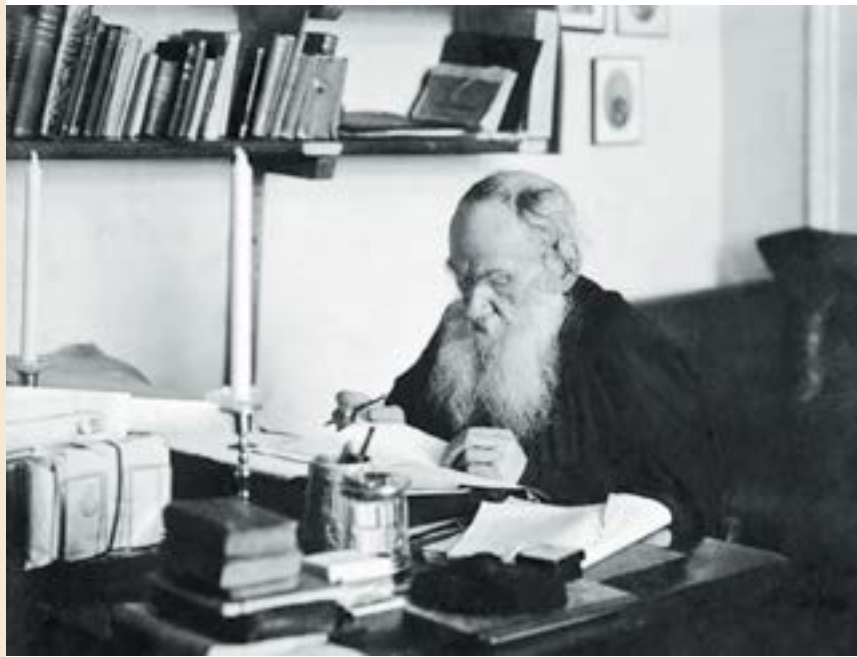
В ноябре 1888 года Хэпгуд познакомилась с Л. Н. Толстым и некоторое время жила в его поместье и переводила его произведения. Как раз тогда, в 1880–1890-х годах, писатель формулировал свои воззрения на Евангелие и Церковь, за распространение которых в 1901 году Святейший Синод вынес постановление в отношении писателя, в котором официально извещалось, что граф Лев Толстой более не



ОТКРЫТЬ ЗАПАДУ КРАСОТУ ПРАВОСЛАВНОГО БОГОСЛУЖЕНИЯ

Помимо использования Библии короля Якова, уникальность перевода Изабель Хэпгуд заключается в использовании английских архаизмов. Поскольку Хэпгуд понимала, что Литургия в России совершается на церковнославянском языке, она попыталась передать не только буквальный перевод текста, но и специфику его восприятия. Можно сказать, что она предприняла попытку создать перевод богослужения на церковноанглийский язык, по аналогии с церковнославянским. В работе переводчица обращалась к средневековым английским богослужебным текстам, иногда брала оттуда термины. Перевод не лишен мелких неточностей в рубриках, но свою главную задачу — открыть западному исследователю красоту православного восточного богослужения — решил полностью. В Сурожской епархии (епархия Русской Церкви в Великобритании и Ирландии) при митрополите Антонию (Блуме) переводом Хэпгуд пользовались при совершении Литургии и треб. Сегодня в России английский перевод Изабель Хэпгуд часто используется при совершении Крещения, Венчания и других треб для англоговорящих.

**Протоиерей Христофор Хилл,
клирик храма великомученицы Екатерины
на Всполье**



является членом Православной Церкви, так как его публично высказываемые убеждения несовместимы с таким членством. Порой Хэпгуд спорила с ним в переписке и не соглашалась с его взглядами. Особенно известны их конфликты по поводу двух произведений Толстого — «Крейцера соната» и «Царство Божие внутри вас», работать с которыми Изабель наотрез отказалась.

В 1891–1892 годах в России случился страшный голод, вызванный неурожаем. Толстой в эти годы на пожертвования открывал столовые, находил работу для крестьян, раздавал зерно для посева. Хэпгуд откликнулась на беду: в 1892 году она организовала в Америке Толстовский фонд, целью которого был сбор средств для голодающих крестьян России. Деятельная американка собрала и отправила писателю около 7200 долларов (по современному курсу это несколько миллионов рублей), а также мотивировала отправить в Россию несколько пароходов с зерном из Америки и Англии.

После первой большой поездки Изабель стала ежегодно посещать Россию. Особый интерес к православному богослужению пробудился в ней после визита в Киев, когда она попала на вечернее богослужение в собор Святой Софии. Клиросное пение повлияло на нее так сильно, что она до конца жизни изучала русскую церковную музыку.

В 1900 году у Изабель умерла мама, и она стала еще более религиозной. В это время она переводила «О труде и роскоши» Льва Толстого, а также «Канун святого Иоанна», «Шинель» и другие произведения Николая Гоголя. Религиозные темы интересовали ее и во французской литературе: для американского читателя она открыла

«Отверженных», «Собор Парижской Богоматери» и «Тружеников моря» В. Гюго, а также избранные произведения Э. Ренана и П. де Кубертена.

Православно-англиканский диалог

Перевод богослужения на английский язык был необходим по двум причинам: параллельно друг другу активно развивались православно-англиканский диалог и структура Православной Церкви в Америке. В 1830–1840 годах в Англии возникло и развивалось Оксфордское движение — выступление за восстановление доангликанских христианских традиций и включение их в богословие Англиканской Церкви. В 1840-х годах в рамках Оксфордского движения начались попытки диалога между Англиканской и Православной Церквями.

Один из участников движения, диакон Уильям Палмер, впоследствии вице-президент Колледжа Магдалины в Оксфорде, поставил перед собой задачу всячески способствовать диалогу православных и англикан. Особо он интересовался Россией и Русской Церковью. Во время поездок в нашу страну он познакомился с митрополитом Филаретом (Дроздовым), потом переписывался с А. С. Хомяковым. О визитах Палмера в Россию подробно писал протоиерей Г. Флоровский.

Диалог православных и англикан был активно поддержан священноначалием. Митрополит Филарет (Дроздов) неоднократно принимал высокопоставленных членов Англиканских Церквей. Например, в 1864 году Россию посетил клирик Епископальной Церкви США священник Джон Фримен Янг. Его визит состоялся на фоне первой экспедиции русского флота к берегам Северной Америки

Изабель изучила не только русский литературный язык, но и церковнославянский, что позволило осуществить перевод Божественной литургии для Русской Церкви в Америке.

в 1863–1864 годах. Делегации Русской Церкви принимали участие в совместных с англиканами и старокатоликами богословских конференциях. В 1896 году англиканский епископ Викальсон посетил праведного Иоанна Кронштадтского. На встрече отец Иоанн, указывая на крест, сказал: «Вот центр, нас объединяющий; я горячо молюсь Спасителю нашему о соединении христианских Церквей».

В Америке Православие тоже активно развивалось. Благодаря деятельности епископа Владимира (Соколовского-Автономова)

Лев Николаевич Толстой в рабочем кабинете (слева)

Святитель Тихон в окружении офицеров и гражданских лиц. Рождество Христово в Виленской епархии





Епископ Алеутский и Северо-Американский Тихон (Беллавин) (сидит) в Америке (слева)

Святой праведный Иоанн Кронштадтский (справа)



в Сан-Франциско в конце 1880-х годов был построен новый кафедральный собор. Вернулась в Православие униатская община во главе со священником Алексием Товтом, будущим протопресвитером Православной Церкви Америки, прославленным в лике праведников.

В начале 1890-х годов правящим архиереем Аляски и Северной Америки был поставлен епископ Николай (Зиоров; † 1915), активный миссионер не только среди алеутов и других народов Америки, но и среди униатов и протестантов. Именно владыка Николай сформировал вокруг себя круг активных деятелей Православной Америки, в который вошли псаломщик Александр Хотовицкий, впоследствии протоиерей, священномученик; священник Иоанн Кочуров, погибший в октябре 1917 года и ставший первым новомучеником, пострадавшим от богоборцев в XX веке; архимандрит Рафаил (Хававини), будущий епископ Бруклинский, прославленный в лике святителей; иеродиакон Севастиан (Дабович), канонизированный в чине преподобных, и другие. В этот же близкий епископу Николаю круг вошла Изабель Хэпгуд.

В конце XIX века в Америке активно развивалась Православная Церковь: строились храмы, увеличивалось количество православных. Возрастал также интерес Англиканских церквей к русскому Православию. Все эти задачи ставили перед Церковью новые вопросы. Одним из них был перевод русского православ-

ного богослужения на английский язык. По благословию епископа Николая (Зиорова) его начала реализовывать Изабель Хэпгуд.

Благословение Иоанна Кронштадтского

Работая над книгой, Изабель оказалась в удивительной обстановке. Помимо круга будущих мучеников, исповедников, святителей и преподобных Американской Церкви, еще два великих русских святых кардинально повлияли на ее судьбу: праведный Иоанн Кронштадтский и святитель Тихон, Патриарх Всероссийский.

В 1895 году она встретила с Иоанном Кронштадтским. Встреча была случайная и мимолетная. Изабель слышала множество историй, в том числе слухов и вымыслов, об отце Иоанне. Некоторое время она пыталась увидеться со «всероссийским бабушкой»: все говорили о нем как о величайшем праведнике. Отчаявшись, Изабель перестала искать встречи с Кронштадтским пастырем. Именно тогда все и произошло.. Они пересеклись в железнодорожном вагоне, и она сразу его узнала. Отец Иоанн сжал ее руку и сказал: «Вы станете сильнее. У вас достанет сил на все». Эти слова стали для Хэпгуд пророчеством и вдохновили ее на труд по переводу церковнославянского богослужения.

Через три года епископа Николая (Зиорова) перевели из Америки в Крым. Новым

епископом Северной Америки стал будущий Патриарх Московский святитель Тихон. При нем был сделан ряд серьезных шагов по развитию Американской Церкви. В 1900 году епископ Алеутский и Северо-Американский Тихон впервые за полвека посетил отдаленные районы Аляски. В 1903 году по инициативе правящего архиерея в Нью-Йорке был построен первый православный храм — Николаевский собор на Манхэттене. В 1903–1904 годах по ходатайству святителя Тихона Святейший Синод назначил викарием архиереем Аляски архимандрита Иннокентия (Пустынского), а архимандрит Рафаил (Хававини) был поставлен епископом Бруклинским. В 1905 году кафедра была перенесена из Сан-Франциско в Нью-Йорк, а в Миннеаполисе открылась первая в США православная духовная семинария. Православие при епископе Алеутском и Северо-Американском Тихоне стало приобретать общегосударственный масштаб, по его инициативе в 1907 году в США состоялся первый Всеамериканский православный собор.

В те же годы создавался перевод православного богослужения на английский язык, который, бесспорно, был одной из важнейших задач для святителя Тихона в деле православной миссии на североамериканском континенте. Работа над переводом была связана со многими известными личностями эпохи и будущими святыми праведниками. После того как первое благословение Изабель Хэпгуд дал епископ Николай (Зиоров), подаривший ей полное собрание богослужебных книг на церковнославянском языке, пророческое напутствие она получила и от праведного Иоанна Кронштадтского. С 1898 года и до публикации ее труд поддерживал будущий Патриарх Тихон. Вдохновляя преодолевать возникающие нестроения, переводами Хэпгуд интересовался К. П. Победоносцев, обер-прокурор Святейшего Синода. Финансировали издание Святейший Синод и С. Ю. Витте — министр финансов, в 1903 году ставший фактически премьер-министром Российской империи. Литературой и информацией в работе над переводом помогал законоучитель и настоятель церкви Покрова Пресвятой Богородицы при Царскосельском училище девиц духовного звания протоиерей Феодор Павлович.

Сборник вышел в 1906 году и предназначался для всех православных Америки — русских, украинцев, венгров, сербов, румын, греков, сирийцев, арабов и иных народов, которые в Америке жили, учились и общались на английском языке. Для перевода использовались церковнославянские и греческие книги. Ан-

Хэпгуд оказывала помощь православным хорам в Америке. Она работала над историей русской церковной музыки, но не успела закончить и опубликовать рукопись.

глийские тексты Священного Писания брались из Библии короля Якова и Книги общих молитв. В состав The Service book вошли последования и песнопения из Служебника, Часослова, Чиновника, Октоиха, Минеи, Триоди, Апостола, большого Требника, книги с молебнами на разные случаи жизни и Ирмология.

Второе издание

Изданный перевод стал активно использоваться за богослужениями Российской Церкви в Америке. После возвращения святителя Тихона в Россию Хэпгуд продолжала поддерживать общение с ним, готовила переиздание сборника. В феврале 1917 года она была в гостях у владыки Тихона, на тот момент архиепископа Виленского и Литовского, и стала свидетельницей Февральской революции. Только с помощью американского консула ей

Святой праведный Иоанн Кронштадтский у входа в Андреевский собор. 1900 г.





Свято-Николаевский Патриарший Собор г. Нью-Йорк, США. (слева)

Переводы Изабель Хэпгуд



удалось благополучно выехать из России. Затем ее общение с владыкой Тихоном, который в конце 1917 года стал Патриархом Всероссийским, продолжилось только в переписке.

Опубликовать второе издание в Нью-Йорке в 1922 году Изабель Хэпгуд помог Американский христианский союз молодых людей (YMCA). Сохранилось письмо Патриарха Тихона союзу, направленное в Берлин в 1921 году, в котором Первосвятитель сердечно благодарит всех причастных за содействие в издании новой версии книги: «Молитвенно вседушевно призываем Божие воздействующее благословение на это благочестивое начинание, имеющее в виду распространение Христовой веры на земле и содействие живому общению верующих во Христа с нашим Господом и Спасителем, дивным во Святых Своих, — и желаем благодатного преуспеяния и радости о Духе Святом всем труждающимся в этом великом деле... Слава Богу за все! Его промыслительному изволению вверяя совершение начина-

емого во славу Его дела, будем счастливы, если Господь судит нам еще в живых утешиться вестью, что столь потребная к уразумению учения Святой Православной Апостольской Церкви книга издана во свидетельство ревности Христианского Союза Молодых Людей о благовествовании Христовой Истины».

Изабель Хэпгуд занималась не только переводами — долгое время была секретарем русского симфонического общества в Нью-Йорке, собирала материалы для книги о русской церковной музыке, но доработать и издать рукопись не успела. Талантливая переводчица скончалась в 1928 году и до последних дней жизни любила русскую культуру, православное богослужение и особенно клиросное пение. Ее перевод и сейчас используется англоговорящими православными на ее родине: Православной Церковью в Америке, епархиями Антиохийской Церкви и другими американскими православными приходами.

Александр ЧЕРЕПЕНИН

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Неизвестный Толстой в архивах России и США: Рукописи, письма, воспоминания, наблюдения, версии / сост. и ред. И. Борисова. М.: АО «ТЕХНА-2», 1994.
2. Алтухов Р. Царь Лев против царя голода: Лев Николаевич Толстой в мирском Христовом служении в 1891–1893 годах. Тула; Ясная Поляна, 2022.
3. The epic songs of Russia / by I. F. Hapgood. New York, 1916.
4. Service Book. Second edition, English version of Patriarch's Endorsement. New York: Association Press; YMCA, 1922.
5. Andrieu M. Isabel Florence Hapgood. Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic Church. Revised edition, 1922 // Revue des sciences religieuses. 1923. 3–3. P. 413–414.
6. Ledkovsky M. A Linguistic Bridge to Orthodoxy: In Memoriam Isabel Florence Hapgood // A lecture delivered at the Twelfth Annual Russian Orthodox Musicians Conference, 7–11 October 1998. Washington, D. C.